CUBABRASIL 02

ALEMANIA

2 AEROSOL-, VIDEO- AND STREET ART COLLECTIVE

COLECTIVO DEL ARTE DEL AEROSOL, VIDEO Y MURALES

CUBA, 27 MARCH – 27 APRIL 2006:

The Berlin-based project CUBABRASIL takes place for the second time in Cuba on the occasion of the ninth Biennial of Habana. CUBABRASIL first took off in Cuba in 2003: seventeen artists from Brazil, Germany and Cuba joined forces in this extraordinary project. Uncounted street paintings, several large scale murals, many workshops, art- and video installations in the streets of Havana and Pinar del Rio resulted out of this intercultural collaboration. As contribution to the topic of the ninth Biennial, "DYNAMICS OF URBAN CULTURE", aerosol- and video-activists from Brazil and Germany will return to Havana. Joining forces with Cuban artists we will continue our substantial urban intervention in Havana. Simultaneously, an exhibition of the project and selected participating artists will be installed within the Biennial. A set of workshops, collaborations with community projects and lectures complete the program.

CUBA, 27 MARZO – 27 ABRIL 2006:

El proyecto CUBABRASIL, radicado en Berlín, tiene lugar por segunda vez en Cuba con motivo de la celebración de la Novena Bienal de la Habana. En el año 2003 se llevó a cabo una primera intervención, en la que diecisiete artistas procedentes de Brasil, Alemania y Cuba unieron sus fuerzas. Incontables pinturas, murales a gran escala, talleres, instalaciones y video en las calles de La Habana y Pinar del Río fueron el resultado de esta colaboración cultural. Como contribución al tema de la Novena Bienal, DINÁMICAS DE LA CULTURA URBANA, los activistas del Arte de Video y Aerosol procedentes de Brasil y Alemania regresarán a La Habana, donde llevarán a cabo nuevas acciones, así como un conjunto de talleres, colaboraciones con proyectos comunitarios y conferencias.

SÃO PAULO, BRASIL, 2005

MURAL EN PINAR DEL RIO, CUBA, 2003

A PROJECT PROMOTING INTERNATIONAL AEROSOL ART AND MURALISM

The Aerosol Art Movement of today is a global phenomenon. It is now almost forty years ago since the spraycan was first discovered to be a powerful tool of expression. During all this time, uncounted talented and skilled artists evolved a unique and mysterious urban calligraphy. CUBABRASIL is the first event introducing this culture to Cuba. This project mixes classical techniques and styles with new forms of expression: Latex, oil paint and brushes meet spraycans. Contemporary Cuban and Brazilian Art meets Graffiti Art and Style-writing. This topic is supplemented by "digital murals", video projections in the city. The collision of different techniques and styles becomes a colourful fusion on Cuban walls.

UN PROYECTO QUE PROMUEVE EL ARTE DE AEROSOL INTERNACIONAL Y EL MURALISMO

El movimiento de Arte Aerosol hoy en día es un fenómeno global. Hace ya casi 40 años que se descubrió que la lata de spray era una poderosa herramienta de expresión. Incontables artistas talentosos y hábiles han desarrollado una singular y misteriosa caligrafía urbana. CUBABRASIL es el primer evento que introduce esta cultura en Cuba. El proyecto mezcla técnicas y estilos clásicos con nuevas formas de expresión: pinturas de latex, óleos y pinceles se encuentran con las latas de spray. El arte contemporáneo cubano y brasileño se encuentran con arte graffiti y "Style Writing" (escritura de estilo). Este tema se complementa con "pintura en vivo": proyecciones de video en la ciudad. El choque de diferentes técnicas y estilos se vuelve una colorida fusión en las paredes cubanas.

CUBA, BRASIL AND GERMANY – AN INTERCULTURAL ART PROJECT

„Slavery undoubtedly is the worst of all evils that mankind is afflicted with"
Alexander von Humboldt : Political Essay of the Island Cuba, 1826

When Alexander von Humboldt after a stormy passage first set his foot on Cuba in the year 1800, he sailed on commercial routes, on which for the coming 80 years humans should still be shipped as bulk. One important ship route led from Cuba to Brazil. Although both countries are separated by the Spanish and Portuguese languages, there are deep connections between Cuba and Brazil. Historically these date back to the earliest beginnings of colonization and traffic in human beings. Well into the second half of the 19th century Cuba, Brazil beside North America were the main customers for slaves from Africa. Many cultural roots of Cuban and Brazilian culture, in music, art and last but not least religion grew on this commercial route. Today the exchange of this two countries is mostly limited on a political level. With the project CUBABRASIL we want to rediscover and animate this cultural interaction in the range of contemporary art. The participating German artists, who interact in this Latin American environment, want to transfer the historical perspective of Humboldt into the 21st Century.

MURAL EN REGLA, LA HABANA, CUBA, 2003

A SOCIOCULTURAL PROJECT

The urban interventions of CUBABRASIL always communicate with the ordinary people on the streets. By doing workshops with children, disabled, students and artists and by our collaborations with community projects, we intensify this aspect. We bring colours into grey and dirty places. We paint the housing of the poor who can not even afford the plain paint.

UN PROYECTO SOCIO-CULTURAL

Las intervenciones urbanas de CUBABRASIL siempre establecen una comunicación con la gente: talleres con los niños, los discapacitados, los estudiantes y los artistas, y colaboraciones con los proyectos comunitarios. Traemos los colores a los lugares grises y sucios. Nosotros pintamos las casas de los pobres que no pueden pintarlas por si mismos.

CUBA BRASIL ALEMANIA 9TH BIENNIAL HABANA CUBA MARCH APRIL 2006

Fundador y curador:
Don R. Karl, Atelier OKG, Berlin, Alemania

Organización e investigación en Cuba:
Jesús Magán y Francisco Llera, Habana

Colaboradores en Cuba 2003 - 2006:
- Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, Habana Vieja
- Embajada de Alemania en Cuba, Vedado, Habana
- Taller Experimental de Gráfica de La Habana, Habana Vieja
- Estudio taller Fuster y Proyecto Comunitario Jaimanitas, Habana
- Dr. Arq. Raúl Navarro Padrón, Jaimanitas, Habana
- Proyecto Comunitario Muraleando, Manolo Baldrich, Lawton, Habana
- Municipo de Cultura 10 de Octubre, Habana
- Proyecto OMNI-Zonafranca de Ciudad Alamar, Habana
- Galeria Fayad Jamis, Magdalena Rivas, Alamar, Habana
- Municipo de Cultura Habana del Este
- Escuela de Artes Plásticas San Alejandro, Marianao, Habana
- Proyecto Psicoballet, Dr. Claudia Figueroa, Hospital Psiquiátrico de la Habana
- Oficina de Asuntos Humanitarios, Antiguo Convento de Belén, Habana Vieja
- Proyecto Niños Autistas, Centro de Estudios Martianos, Habana
- Hospital Pediátrico de Centro Habana
- Grupo Eco, Pinar del Rio
- Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Pinar del Rio
- UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba), Pinar del Rio
- Poder Popular de Centro Habana, Octavio Loyola
- Ferro Cuba y el Ministerio de Transporte, Habana
- Reiner Martinez, asistente y traductor, Habana

Colaboradores en Alemania 2003 - 2006:
- Goethe Institut
- ICBRA, Instituto Cultural Brasiliero na Alemanha, Berlin
- Molotow Premium Colors, thanks for supporting, *gracias por apoyar a* Cubabrasil 2003

Gracias especiales a:
Helga y Wilhelm Karl, Munich; Ramin Raissi, propaganda, Berlin; Torge Peters, diseño, Berlin; Tereza de Arruda, curadora, historiadora del arte, Berlin; Adolfo V. Nodal, curador, historiador del arte, Los Angeles; Lyn Kienholz, California International Arts Foundation, Los Angeles; Susan Farell, www.graffiti.org, Portland; Victor Rodriguez; Barbarito Magán, Juan Lastre, Expósito, Habana; Paplo, Pinar del Rio; el pueblo de Pinar de Rio, la Habana y Regla... y a todos los que hayamos omitido!

Patrocinadores:
- With the support of the International Fund for the Promotion of Culture (UNESCO)
- *Con el apoyo del Fondo Internacional para la Promoción de la Cultura (UNESCO)*
- IFA, Institut für Auslandsbeziehungen e.V, Alemania
- Montana Colors, España

Contactar: mail@cubabrasil.net
www.cubabrasil.net

montana colors

ifa Institut für Auslands-beziehungen e.V.

IFPC-UNESCO

PERRO CUBA. PINAR DEL RÍO, 2003

SÃO PAULO, BRASIL. 2005

CUBA, BRASIL Y ALEMANIA – UN PROYECTO INTERCULTURAL DEL ARTE

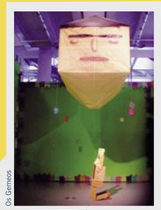
"Sin duda la esclavitud es el peor de todos los males que afligen a la humanidad"
Alexander von Humboldt "Ensayo Político de la Isla de Cuba", 1826

Cuando Alexander von Humboldt, después de una tormentosa travesía, pisó por primera vez la tierra cubana en el año 1800, había navegado empleando las mismas rutas comerciales que serían utilizadas por más de 80 años para transportar seres humanos como carga. El rechazo político a la trata de esclavos, al igual que la ayuda práctica a los no privilegiados, tuvieron mayor importancia para el humanista alemán que sus extraordinarios logros geográficos y científicos. Su comprensión de la estructura política y sociológica de la Isla ha dejado una profunda huella en Cuba que perdura hasta el día de hoy.
Una importante vía marítima conducía de Cuba a Brasil. Como extranjero, a Humboldt no le era permitido visitar la colonia portuguesa. Aunque ambos países están separados por la barrera de los idiomas (español y portugués), existen profundos lazos que los unen. Históricamente, estos vínculos datan desde los comienzos de la colonización y el tráfico de seres humanos. Ya en la segunda mitad del siglo XIX, Cuba y Brasil, conjuntamente con América del Norte, eran los principales compradores de esclavos procedentes de África. Muchas de las raíces de la cultura cubana como brasileña se desarrollaron en esta ruta comercial: la música, el arte y por último pero no menos importante la religión.
Con el proyecto CUBABRASIL, queremos redescubrir y reanimar esta interacción dentro del marco del arte contemporáneo. Los artistas alemanes participantes, quienes interactúan en este medio latinoamericano, quieren trasladar la perspectiva histórica de Humboldt al siglo XXI.

EL MINISTERIO DE SALUD, HABANA, CUBA, 2003

RADIO, HABANA, CUBA, 2003

THE CUBABRASIL-COLLECTIVE 2003 – 2006



Os Gemeos

Alemania: NEON, WON, STONE,
Los BerlinBeamBoys – VisionarySystem
(Christoph C. Petersen y Torge Peters)

Raúl Camilo de la Vega Díaz

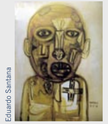
Isaac Linares Guerra

Los BerlinBeamBoys

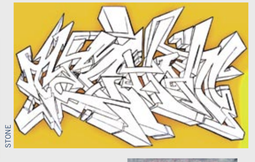
Nina

Brasil: Vitché, Jana Joana, Nina,
Os Gemeos (Otavio y Gustavo Pandolfo)

NEON



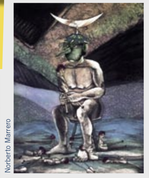
Eduardo Santana



STONE

WON

Juan Garcia Milo

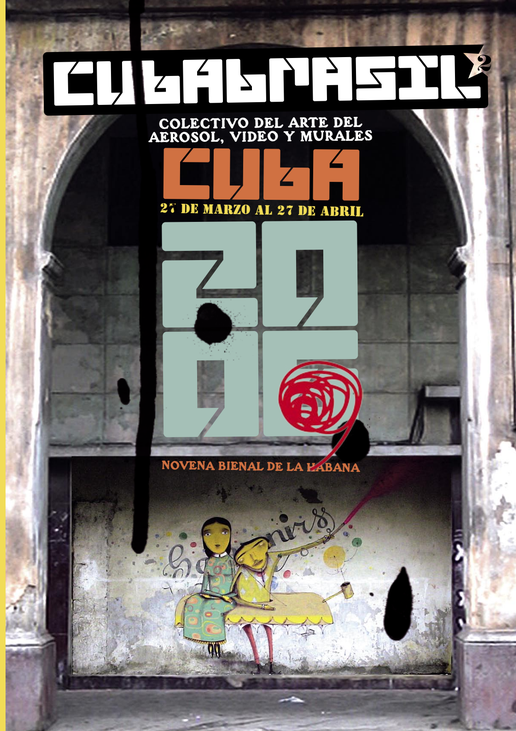


Norberto Marrero

Jana Joana y Vitché

Janette Brossard

Víctor Fransisco Hernandez Mora

Sebastian Leal

Cuba:
Ibrahim Miranda,
Norberto Marrero,
Janette Brossard, Victor Fransisco Hernandez Mora, Sebastian Leal,
Raul Camilo De La Vega Díaz, Eduardo Santana, Isaac Linares Guerra,
Juan Garcia Milo, Anette Rivas Fontes, Hugo Azcuy Castillo, Orlando Montalvan, Jesús Magán, Julietta Del Carmen Leon,
Salvador González Y Otros Artistas Del Proyecto Muraleando Y Del Taller Experimental De Gráfica De La Habana